

Zeitschrift: Il glogn : calender dil pievel : annalas per historia, litteratura e cultura romontscha
Band: 17 (1943)
Artikel: Il saltar dils morts
Autor: Fry, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881483>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il saltar dils morts

Ediu ed interpretau da Sur Dr. C. Fry

La mort, il grond misteri della veta humana, gie de tut quei che viva en summa, ei vegnida descretta en prosa e poesia mellis gadas. La mort, la pli ferma victura, ei en medem temps l'actura la pli dramatica ch'ins po patertgar. Il drama della mort vegn negliu descrets en tuns pli vivs ch'en las canzuns che portan il tetel de „Saltar dils morts“. Canzuns che van a pèr cun ils maletgs dil medem tema; canzuns che secattan en tuts lungatgs litterars digl Occident. Maletgs e canzuns della mort encurevan, dapi il temps miez, de familiarisar il cristifideivel cul patratg e cul fatg della mort. Las vivas colurs ton dils maletgs sco dellas canzuns della mort, enstagl de spuentar, endisavan ils fideivels de s'occupar ad uras cun la mort e de sepreparar de bein murir.¹⁾

Nus Romontschs possedein duas canzuns della mort che meretan tutta atenziun, che astgan tgunschamein star a pèr allas canzuns analogas d'autras litteraturas. L'ina, la pli enconuschenta e populara, ei quella che ei vegnida cantada en nos vitgs ed uclauns duront tschentaners e tochen sil di ded oz. Igl ei la canzun „O mund, ti surmeinas“, che ha mai muncau en las diversas ediziuns dil Cudisch de canzuns, da 1690 tochen oz, e figurescha cun 3 mie-dis en la Consolaziun nova (nr. 177). Quella canzun ei dil tuttafatg in product de nossa tiara, en fuorma e cuntegn. Citai avon la Mort vegnan mistral e landrechter, ils ménders sin gassa, las nieblas dunschalas, ils prers sin pervenda, ils paders che uran ed ils purs che lavuran. La Mort dat la frida viaden el catsch della veta: igl um della veta publica sto ceder de siu uf-feci ton desiderau, strusch ch'el ha aunc saviu empruar sia sabientscha; ed il „pur suveran“, che ha finalmein baghiau casa sia e secrei ded ussa saver star sin dil siu, ah el ei mal secuglienaus:

Ti casa baghegias,
De star en manegias;
Las cas'ei pinada,
La fossa cavada,
Leu stos ti prest ire —
Bisogna morire!

¹⁾ Par. il capetel „Igl art de bein murir“ en „Ord l'istoria religiosa dil pievel rom.“, da Sur Fry, Pelegrin 1942/43.

In'otra canzun della mort purschein nus cheu. Ella ei vegnida publicada per l'emprema ga dal nunemblideivel Custos della litteratura romontscha, Casper Decurtins, en la Zeitschrift für Romanische Philologie de Gustav Gröber (tom VIII, 1884, p. 586/97), suenter ch'el veva fatg comparer in pèr cuors della canzun el medem organ gia 1882 (tom VI).

Pli tard ha Decurtins restampau in'elecziun della canzun en tom I de sia Crestomazia (1896), danunder che Sur R. G. Caminada ha giu dau in pèr improvas en siu cudisch dils santeris romontschs (1918). Decurtins ha giu priu ses texts d'in maunscrit de Johann Cantieni de Maton, dataus de 1725 (il fragment de 1882) e d'in ms. Janett della biblioteca cantonale grischuna (l'ediziun de 1884). Novissimamein ha Peider Linsel saviu publicar (Annalas 40) nies saltar dils morts tenor in stampat dils anno 1680—91, compariu sut il num dil predicant Johann Moeli de Schons. La signatura de Moeli munta denton buca segiramein, ch'el hagi componiu sez la canzun; ei savess esser ch'el ha translatau ella d'in auter lungatg, u la finala adaptau ella d'in text romontsch gia existent.

Nus essan plitost dell'opiniun de Decurtins, ch'ei setracti ella canzun, sco ella ei avon maun, d'ina canzun sursilvana pli veglia,²⁾ senza accents confessionals, e che Moeli hagi dau ad ella la viulta confessionala.³⁾ Schebein igl original che Moeli ha elaborau era sursilvans d'origin, u ina translaziun, savein nus buca decider. Nus cartessen plitost ch'igl emprem text (sursilvan) derivass d'ina varianta existenta en auters lungatgs. Ina canzun diltuttatfatg romontscha fuss serestenschida sin las relaziuns de nossa tiara, sco l'otra ha fatg („O mund, ti surmeinas“). Nossa canzun perencunter cumpeglia tuts stans e tuttas professiuns che vegnan envidadas al sault cun la mort en las canzuns usitadas da gliez temps en auters lungatgs.⁴⁾ Cunquei che las publicaziuns de tochen oz ein strusch vegnidas enconuschentas denter ils lecturs sursilvans en general, vein nus cartiu ch'ei seigi buca falliu de publicar quei „saltar dils morts“ en in organ che enquera cun ton success de popularisar nossa cultura romontscha denter il pievel. Nus essan sespruai de dar al lungatg, conformamein a nies proceder en l'ediziun della Consolaziun, ina fuorma cunvegnetta al sentiment linguistic ded oz, senza tuttina stravagar quei principi. Il suer de vegl havein nus schau al text diltuttatfatg, era certas „remas“ che van pei-ziep, savevan denton buca vegnir remediadas u remplazzadas senza violenza. Nus vein, cunzun, gruppau autramein ils cuors della canzun, tenor principis interns. Ils citai avon la Mort serepartan num-

²⁾ Che la canzun ei en sia emprema fuorma pli veglia che Moeli, encorsch'ins all'emprema vesta; ell'auda sil scalem dellas pli veglias canzuns della Consolaziun (par. nr. 34) e va anavos silmeins sin l'entschatta dil gisiatavel tschentaner, probabel sil temps che la muria fageva il tur tras la tiara.

³⁾ Igl accent confessional protestant semuossa el dialog denter la Mort ed ils prers, e denter la Mort ed il doctur (predicant).

⁴⁾ Nus alleghein per sem. il „Stellader“ (astrolog!).

nadamein sin 3 classas: sils stans, sin las professiuns e sin las vegliadetgnas. El text avon maun van ils singuls representants d'ina grupp en l'autra; nus vein classificau els tenor las 3 classas menzionadas enteifer mintga classa en successiun pli u meins libra, nun che la successiun fuvi dada (sco en grupp I, la hierarchia, ils stans).

Per nossa ediziun vein nus confruntau ils texts stampai tuts; il maunscrit Janett, che nus vessen bugen consultau, ei oz sparius en la biblioteca cantonala, ferton che nus vein aunc saviu seprofitar d'ina copia della canzun, fatga avon in quart tschentaner da Sur Rest Mattias Rensch giud in ms. de dunna Nägeli a Marca de Basel. Essend nossa ediziun buc ina ediziun scientifica, menzionein nus mo in pèr paucas notas pil text.

Quei che pertegn il cuntegn de nies „Saltar dils morts“, savein nus buc ir d'accord cun Peider Lansel, sch'el valetescha ella en fuorma e cuntegn mo minimamein.⁵⁾ La viarva ei calirada, la ritmica vehementa; l'acziun viva e drammatica. Interessants e fetg significativs ei il fatg, che gest ils cuors che descrivan las personalitads e relaziuns currentas a nies pievel ein per lunsch ils pli extensivs e realistics. Ins paregli ils dialogs denter la Mort e la dunschala, igl ustier, il bueder! Quels exempels persuls demuossan evidentamein la forza litterara digl autur romontsch!

Nossa canzun po esser prida ord in „giug della mort“, consistentes essenzialmein en ils dialogs denter la Mort e ses candidats. Nies text, representa endretg, stuess aunc oz far in effect stravagant sils aspectaturs. Nus marche in nossa ediziun las persunas en moda bein surveseivla e practica; fors che zatgi in di fa diever de questa canzun per la tribuna romontscha. Lu savess nossa ediziun esser d'engrau.

Il Saltar dils morts

La Mort

El mund rodunde
Pertut jeu stunde,
La Mort jeu sunde,
Quei ei miu num.
Jeu vi segare,
Mia faultsch duvrare;
L'entschatta fare
Jeu vi sisum.

I.

1. Il Papa

La Mort
O Papa gronde,
Jeu ti camonde:

Neu neunavonde,
Ti deis levar!

Il Papa
Tgi ei po queie

⁵⁾ Par. Annalas, LX. p. 215; quei che Lansel di de Moeli, tuccass igl autur original.

De pauca feie,
Che astga meie
Schi mulestar?

La Mort

Jeu sun la Morte,
De niev ti porte:
Gl'ei friu la sorte,
Ti stos murir!

Il Papa

O Mort, ti fria,
Duess jeu pia
La gloria mia
Davos mei frir?

La Mort

Has gie, o Papa,
Argien sco crappa,
Pren giu la schlappa,
Murir ti stos!
Il zenn che suna,
Gl'argien che tuna,
Tia biala cruna
Lai anavos!

2. Igl imperatur

La Mort

Imperature,
Dispensature,
Guvernature
De tut il Mund,
Sun cheu per fare
Tei è passare,
Naven tilare:
La Mort jeu sun!

Igl imperatur

Mo tgei manegias?
Tgei sestellegias?
Ni seturpegias
Naguta pli,
O Mort, d'astgare
Von mei passare,
Sur quei aunc dare
Renfatsch' a mi?
Veis ¹⁾ buc mia spada
Bi sulerada
E bein mulada?

¹⁾ vesas

Co ti plai quei?
Has è dentonde
Mei viu sgulonde,
Mi' Evla gronde
Pertut von tei!

La Mort

Imperatur miue,
Quei tut vai viue,
De tei udiue;
Mo tonaton
Stos ti vegnire,
Cun mei seglire:
Ti stos murire,
Imperatur grond!

3. Il Retg

La Mort

Nu eis, o Retge?
Jeu sun tiu tetge,
Sgol zun anetge
Per tei anflar!

Il Retg

Tgi eis, ti spierte
Schi zun mitgierte?
Vegns en miu ierte
Senza spiar?

La Mort

La Mort jeu sunde,
Che vom pil munde.
Pertut è sunde
Fetg mudergiond.
Vi empruare
Er tei de fare
Cun mei saltare
Empau avon.

Il Retg

Stai a ca-tia,
O Mort, e mia
Schanegia pia;
Ca fai murir!
Ti en verdade
Vegnas la grade
Per mia strade
Sutsura frir.

La Mort

O Retg, perqueie

Sun cheu, per teie
Far gnir cun meie,
Tia Maiestad.
Hai ditg spetgaue,
Sin tei uardaue,
Gl'ei gartegiaue —
Tuccau zun grad!

4. Ils prers

La Mort
Vus cardinalse,
Vus spirituale,
Schi principalse,
Nu essas vus?
Vus grass prelatse,
Monics, avatse
Culs venters ladse,
Vegni tier nus!

Ils Prers
Tgi eis ei pia
Che vul aschia
Ver cumpignia
Per forza zun?

La Mort
Jeu Mort stoi stare
Per vus menare
Cun miu saltare
Naven dil mund!

Ils Prers
Fai plaun, o Mortel!
Tegn en la sorte,
Lein far accorde:
Surseglià nus!
Tgei vul gariare?
Tgei lein nus dare,
Sch'ti nus vul schare
In onn ne dus?
Lein buc spargnare
De nus zinnare,²⁾
De messas fare,
Sch'ti vul dar tier
De nus laschare
In temps restare,
Aunc engarschare
Empau nies tgierp.

²⁾ Enzinnar
(cun la s. crusch)

La Mort
O vus bargada!
Ditsch l'autra gada:
Per quella strada
Vus meis pilver!
O narramenta,
Tgi vus muenta
Cun tonta stenta
Mei retener?

Tut vies cantare,
Zinnar, puplare,
Vies scungirare,
Nezegia nagut.
Stueis levare,
Cun mei ruchiare
Naven tilare
E piarder tut!

5. Il Duca

La Mort
Nu eis, ti Duca
De gronda bucca,
Tgei has sin rucca?
Neu neunavon!

Il Duca
Tgi ei quei gaste,
Quei grond fantaste,
Che da miu paste
Mei cloma ton?

La Mort
Jeu Mort sun gnida
Zun malvegnida,
Per dar la frida
A ti el cor.
O duca gronde,
Jeu ti camonde:
Stos tonatonde
Gnir neuador.

Il Duca
Ah, Mort, pertgeie
Fas ti cun meie?
Rugar vi teie:
Ah tila vi!
Lai mei po stare,
Empau avdare,
Per selegrare
En miu casti!

La Mort
Jeu sun vegnida,
Vom buca vida;
Rugar na gida,
Buc sedustar!
Ton pos vegnire
Senz' auter dire;
Quei pass stos ire,
Buc sevilar!

6. Gentilum

La Mort
O Gentilume,
Ti niebel ume,
Jeu clom per nume:
La Mort jeu sun!

Il gentilum
Ah, stai, ah staie,

7. Il Derschader

La Mort
Er ti Derschader,
Ti grond plidader,
Ti rufinader,
Sededesta ti!

Il derschader
Jeu sun gia stause
Ditg destadause;
Sun restegiause;
Tedlar jeu vi.

La Mort
Jeu Mort vi fare
Tei er suare:
Cun mei saltare
Empau ti stos.

Il Derschader
Ah, Mort, fai buca
Cun mei schi ruhe,
Ti dar vi tutte,
Cavals e boss!
Vul buc ditgare
Miu pesentare,
Miu gest truvare
Ed auter pli?

O Mort, bassaie;
Empau mi laie
Aunc star sil mund!
O greva crusche,
O ferma nusche,
O tresta vusche,
Naven po stai!
La schlatta mia
Ei tuttavia
Mo spir nieblia,
Perquei la lai!

La Mort
Miu giuncher care,
Stos buc quintare,
Ch' jeu vegni a dare
Schi bia sin quei!
Stos ughiare,
Cun mei saltare,
Il tgau sbassare,
Vegnir cun mei!

II.

Vul buc mirare
Sin miu dertgare?
Er miu plidare;
Buc prender si?

La Mort
Mo buca quenta!
Ti stos bein schuenta
Vegnir sigliende
Cun mei, carstgaun!
Bitgetta tia
Dabot dai via;
Tiu bi mantia
Fiera giun plaun!

8. Il Gerau

La Mort
Nu eis, Geraue?
Has ditg turschaue
E bia duvraue!
Er tei jeu clom!

Il Gerau
O Mort, ti melna,
Ti ruha schelma!
Cun gronda tema
Vez tiu ligiom.

Vul buc tedlare
Miu bien plidare,
Miu dispitare
Avon il dretg?
Sai biars gidare
Cun ugadare;
Sai tut lugare
Ils fatgs endretg.

La Mort
Miu bien geraue,
Gl'ei tut vargaue;
Pren cumiaue,
Suonda mei!
Tut tiu tunare,
Scagnar, spluntare,
Tschintschar, smugliare
Na gida tei.

9. Il doctur

La Mort
Nu eis Docture
Predicature?
Mi dai sinzure!
Gl'ei mia vusch!

Il Doctur
Ah, Mort, lai viver,
Empau aunc scriver,
Mi fai po liber
De quella crusch!

Hai perdegaue
E bein mussaue,
Entruidaue
Mes auditurs.
Savens gidaue,
Cunfiert è daue
Al cumbriaue
En las dolurs.

La Mort
Jeu pos quei crere,
Sco jeu pos vere;
Mo vegns stuere
Er ti murir.
Tia veta fina
Vegn bein perina
Cun tia dutrina.
Ti stos vegnir!

10. Il Surmeister ³⁾

La Mort
Surmeister stregne,
Clom veramegne:
Neu legramegne
Er ti sil plaz!

Il Surmeister
Quesch tgeu de queie,
O Mort! Mi creie,
Miu cor en meie
Permiez schluppass!
Duess jeu pia
La scola mia
Dad ussdenvia
Mai pli tener?
Jeu sai mussare,
La torta dare,
Sai bien è fare,
Sco in sto ver.

La Mort
Ne tiu ludare,
Ne tiu pitgare,
Ne scudihare
Muenta mei.
Tes peis alzare,
Tepresentare
Sin miu saltare
Stos ti vonzei.

11. Il Miedi

La Mort
Perdert bien Miedi,
Has nuota criedi,
Teidl'uss miu priedi:
La veta dai!

Il Miedi
Ah Mort, tgei quetas?
Pertgei sagietas?

³⁾ Ils texts han Schulmeister, nus prendein la interessanta fuorma aunc en vigur tier de nos vegls. Surmeister, bein ina analogia cul „Sur“ digl augsegner.

Pertgei mi petgas?
Quei buca fai!

Hai medegaue,
Biars scumpentaue,
Biars turnentaue
En sanadad.
Hai biars gidaue,
Dolurs scatschaue,
Della Mort spindraue.
Ditsch la ver Paid.

La Mort
Miu inimitge
Eis staus daditge.
Cuntut, in sitge
Jeu port a ti!
Tiu medegare,
Strihar, purgare,
Tiu surlischare
Na gida pli.

12. Il Stellader

La Mort
O grond Stellader,
Perdert quintader,
Ti bien lignader,
Stos è smarschir.

Il Stellader
Ah, mal profete,
Ti ruh planete,
Ti mal comete,
Mei fas murir?

La Mort
Sabientscha tia,
Astrologia
E fantasia
Na gidan tei.
Ni tiu quintare,
Mirar, lingiare,
Calenders fare
Tschurventa mei.

13. Il Schuldau

La Mort
Nu eis, Schuldaue,
Ch'has tons mazzaue,

Tons ruinaue?
Neu uss cun nus!

Il Schuldau
O mala morte,
Midas passporte
De quella sorte,
Schi turpegius?

Hai bia suaue,
Bia endiraue,
Hai mei ughiaue,
Er schau duvvar
En las uiaras
De biaras tiaras;
San biars e biaras
De mei plidar.

La Mort
Gl'ei pauc gidaue.
Miu bien Schuldaue,
Tiu vistgiu blaue
Trer or ti stos.
Tiu scut, la spada.
Tia lonscha grada,
Tia buis cargada
Metta leu davos.

14. Il Marcadont

La Mort
O Marcadonte,
Mett'en tiu tonte,
Neu neunavonte'
Gl'ei sera gniu!

Il Marcadont
O Mort, stai via!
Duess jeu pia
Sin marcanzia
Ton ver sperdiu?
Per tiara e mare
Mei ughegiare
Per gudignare
Hai jeu stuiu.
Quei ponn lein stender,
Aunc quei lai vender
Mi vi lu render
Ent il maun tiu.

La Mort
Neu, Marcadonte!

Cun tiu bien chrome,
Custeivel ponne
Eis pauc gidaus.
Cun tiu girare
E marcadare
E bia brattare
Pauc nezegiaus.

15. Il Cuschinier

La Mort

O ti lingiere
Bien Cuschiniere,
Jeu ti clom tiere:
Neu sil saltar!

Il cuschinier

O Mort privada,
Aunc questa gada
Va tia strada!
Mi lai po star!

Jeu vi barsare,
Bien cuschinare,
Bien far ferdare
Per dar a ti;
In fried legreivel,
Zun deletgeivel
Sch'igl ei pusseivel
Miu riug pren si!

La Mort

Ti um de frina,
Neu ord cuschina!
Spronz'ei negina,
Quei ditsch jeu clar.
Catars fan ruha,
Ch'jeu hai la struha;
Ferdar sai buca
Il tiu barsar.

16. Il Muliner

La Mort

Vus Mulinerse,
Vus pasternerse,
Vus salinerse,
Vegni vus treis!

Il Muliner

Schein caussa vera:

Ah Mort, ti nera,
Gil'ei buc aunc sera —
Va ord ils peis!

Veis buc co nuse,
Tuts essan pruse
E fetg magliuse
Per tut il mund?
O Mort carina,
Nies sal e frina
Schi biala fina
Dein buc si zun.

Ah Mort, vus seies
Sco vus mo leies,
Sche buc fageies
Vus envidar.

La Mort

Vies scalinare,
Vies empastare,
Vies sal menare
Schei ussa star.

17. Il Meister

La Mort

Vus Meisters bunse,
Cun vos mantunse
Da tuts cantunse
Vus schei mazzar!

Il Meister

O mala nova,
Sgarscheivla bova
Che nus emprova
De sut curclar.

Vein viandaue,
Il mund miraue;
Zun fetg luvraue
Vein dapertut.
Savein temprare,
Zun bi luvrare,
Savein tuts fare
Nies meisterstuc.

La Mort

Buc vus sbatteie,
Ni vus dusteie,
Ni smarveglieie
Schi per nagut;
Vies perdegare,

Vies zambergiare,
Tut vies luvrare
Jeu mir pér buc.

18. Igl Ustier

La Mort
Nu eis Ustiere?
Neu è neutiere!
Jeu en santiere
Vi tei menar.

Igl Ustier
Ah, Mort sgarscheivla,
Ti mal cureivla,
Mal garegeivla,
Tgei vul po far?

Mi lai po sere
En miu tschallere,
Empau gudere
Miu vin venal.
Duess jeu pia
Mia bun'ustria
Schon uss dar sia?
Fagess zun mal!

Tier quei vi dare
In bien gentare,
Zun bein salvare,
Zun per nagut.
Sch' ti mi vul fare
Empau da care,
Aunc beiver schare
Silmeins in gut.

La Mort
Ustier migeivel,
Gl'ei buc pusseivel,
Mei schi maneivel
De surplidar.
Ni cun ustrias,
Ni cun magliarias,
Ni gasterias,
Pos mei tschurvar.

19. Il Bueder

La Mort
Nu eis, o Eiver?
Gl'ei or il tscheiver!

Lai star il beiver
E neu cun mei!

Il Bueder
O stermentusa
Mort prigulusa,
Vul esser prusa
Sche buc fai quei!

De vin valtrina,
Buvronda fina,
Aunc beiver ina
Lai sin bien quen.
El ei schi bialse
E fa rudialse;
Sco tons vadialse
Fa'l ir sigliend.

La Mort
Bueder gronde,
Sche neu dentonte
Er ti rodunde,
Murir stos oz!
Tiu vin schi care
Pos ti schar stare
Buccal pos fare
En melli tocs.

Il Bueder
O Mort, en prescha
Jeu emplenescha:
Buttegl'e flescha
Nus prender lein!

La Mort
Bueder care,
Il flesch lai stare!
Empau schigiare,
Gliez lasch jeu bein.
Enstagl dil veider
Dai pér in zeiver
Ch'jeu possi beiver
La seit dustar;
Cun quei legreivel
Vin deletgeivel,
Car, dultsch, cureivel,
Mi frestgentar.

20. Il Student

La Mort
Student a spasse,

Neu er sil plaze,
Cun tes sulazse!
La Mort ei tscheu!

Il Student

O Mort, ti stuorna,
Ti gronda gnurgna,
Tgei vas entuorne?
Tgei spluntas cheu?

Hai studiaue,
Bia empruaue,
Sulaz duvraue
De biara sort.
Duess jeu pia
La veta mia
Serrar aschia?
Tgei quetas, Mort?

La Mort

Ti stos levare,
Schar plema stare,
Pupi scarpate,
Tiu fatg ei or!
Gl'ei nuota miedse,
Dai neu il culieze
Lai far permieze!
Pér hagues cor!

22. Il ménder

La Mort

Nu eis Giuvnale?
Ti vegns uale,
Sch'ei gie fa male
Viadi far!

Il Ménder

Hai schi anetge
Buc entelletge
Tes plaids endretge.
Stos turnentar!

La Mort

Fuss ei zatgeie
Che fuss per teie,
Sche vesses meie
Bein entelletg!

21. Il cantadur

La Mort

Vus Cantadurse,
Vus sunadurse,
Nu essas vuse?
La Mort ei cheu!

Il Cantadur

Tgei vul, o Morte,
Cun de nossa sorte?
Mo seconforte,
Nus essan tscheu!
Cantar nus leine,
Sunar saveine
Schi dultsch e beine;
Mo teidla ti!
Nus lein sunare,
Buc far pagare,
Sch' ti mo vul schare
Aunc viver pli! ⁴⁾

La Mort

Ah, tgei marveglias!
Sch'ieu vess ureglias
Sut mias badeglias,
Tedlass bugen.
Mo sai c'udire,
Gliez ei il pire.
Vies resti a frire
Vegniss naven!

III.

Hai detg che teie
Levar deis seie
E tilar veia
Cun mei anetg!

Il Ménder

Ah Mort anguorda,
Ti gronda suorda,
Ah ti vegliuorda,
Vul mei strunglar?
Sun ual en flure,
Per far l'amure.
Silmeins in'ura
Lai mei restar!

Sun ual en crescher,
El meglier esser;

⁴⁾ Quei cuors maunca
tier Decurtins.

Fuss ded encrescher
Sch'jeu dess murir,
Gnir or purtause,
Vegnir satrause
E sut curclause;
Tut che bargess!

La Mort

Cun tiu grev plogne,
Miu bi cumpogne
Has pauc gudogne.
Dai neu tiu cor!
Tut tiu siglire,
Tiu rir, tiu grire,
Tiu far e dire
Ei uss tut or.

23. La Dunschala

La Mort

Nu eis, Dunschala?
Ti tutta biala,
Ti giuventschala,
Tei lai anflar!
Eis gie purschala,
Pren giu capiala,
Ti stos in'uriala
Cun mei saltar!

La Dunschala

O Mort, gie beine,
Veis buc miu seine
Schibi cumpleine?
Co ti plain quels?

La Mort

Gl'ei bein aschia,
Dunschala mia,
Mo quella via
Stos ir cun tschels.

La Dunschala

O Mort, perduna,
Miu tgau rodune,
Egls orasume,
Bassai ti veis?
Ah, jeu sun tschocca,
Egls hai jeu buca,
Sai ver naguta,
Segir crer deis.
Ah Mort, vul schare

Sin tei murare?
Vi tei bitschare,
Sch'ti volver lais!

La Mort

Jeu pos s'encorscher!
Cun tiu bien porscher
Mei lesses storscher
Orda miu glais.

La Dunschala

Ah Mort, ah cretta,
In'urialedda
Mei bufatgetta
Lai aunc restar!
In matg de flurse
Cun pli calurse
Zun marvigliuse
Vi schenghegiar.

La Mort

Ah biala tutta,
Il fil ei rutte,
Jeu pren naguta,
Ni matgs ni flurs.
Ti stos saltare,
Tes egls serrare,
Il spért si dare,
Has gie dolurs!

24. Igl Um ferm

La Mort

Vus de fermezia,
Vossa fortezia
Uss cun spertezia
Dat da leu vi.

Igl Um ferm

Ei quei carteivel,
Ei quei pusseivel
Che nus sco'l fleivel
Tut deien si?

Nus essan staie
Zun ault ditgaie
Per ferms salvaie
Entochen uss.
Seigi en pitgare,
Stuschar, alzare,
Seigi en luvrare:
Ventschiu vein tuts.

La Mort

Jeu crei quei tutta,
Mo tem naguta,
Pagar vi blute
Vies seludar.
Fermezia e possa
Ch'ei en voss'ossa
Jeu en la fossa
Vi sut curclar.

25. La Dunna

La Mort

Nu eis ti Dunna?
Ti prusa mumma
Fideivla buna,
Mett'er giu tgau!

La Dunna

Ah tila vie,
Oh Mort! Jeu vie
Per aunc quei die
Tei ver rugau.

Hai enzaconse
Schi pigns affonse;
Aunc in pèr onnse
Trer flad mei lai.

Mes bials tscherniuse,
Mes dultschs ligiuse,
Tuts bein scaffiuise,
Pigns orfanets!
Vus scheis brancare,
Mirar, bitschare,
Il luli⁵⁾ dare,
Mes cars pignets.

La Mort

Ah, ei sto esser!
Ton pos ti quescher;
Lai buc encrescher,
In betsch ad els dai!

Ils affons

Ah mumma nossa,
Mei buc aunc ussa
En freida fossa,
Cun nus po stei!

⁵⁾ Tuts texts han
„il Leci“

Schi zun pignetse,
Schi fleiveletse,
Nus pauperetse
Davos buc schei!

La Mumma

Ah Mort, lai dlre,
Ah, mira, mira,
Sin lur bargire;
Po pren puccau!
L'in tegn davose,
L'in tegn pil tschöse,
O Mort, ti stosse
Aunc schar empau!

La Mort

Ah, prusa Dunna,
De tia persuna
Jeu sun patruna,
E buca quels.
Ti stös vegnire,
Ti stös spartgire,
Te scarpaglire
Naven dad els.

La Dunna

Miu car triepete
Miu pievelete,
Da miu deletge
Jeu vom dabot.
Ils mes vi vere;
Vus gnis a stuere
Madregna vere.
Ah pietigot!

La Mort

Vus pigns affonse,
De dus, treis onnse,
Il meins culpontse,
Leies è vegnir!

Ils Affons

O Mort macorta,
Lein onz la torta
Che quella sorte
Da tei vertir.

Nus vein mai male
Fatg aduale,
Per mur dil quale
Ti mazzas nus.
Pér veis puccaue
Er vus artaue:

Lez ha menaue
Mei sur de vus.

Ils Geniturs

Mo fui navenda,
Mort ordasene,
Ni ch' in bien lenne
Vegn tei tucrar.
Ni quetas pie
Quei scazi bie
Che nus a tie
Dueien dar?

Nos dultschs, cureivels,
Affons legreivels,
Ed amureivels,
Ein buc per tei.
Nos dultschs affonse
Lai po gnir grondse,
Pren nus avonte,
Rugar lein quei!

La Mort

O cara letge,
Stueis anetge,
Vies car deletge
Metter giud bratsch!
Per sia bellezza
E carinezia
Vossa tristezia
Nagut jeu lasch!

26. Igl Um vegl

La Mort

Nu eis, Um Veglie?
Jeu Mort uss vegne.
Claud il tiu egle!
Mi peglia maun!

Igl Um vegl

O na, ah buca,
Mort, buc mi tucra,
Ni cheu ballucca!
Dun tgunsch giun plaun!
Hai onns e dise
Luvrau cun flisse;
Mia barba grischa

Quei muossa si.
Hai bia luvraue
Bia murtiraue
Bia endiraue
Ed auter pli.

La Mort

Miu car um grische,
Trai en camischa,
Pren tia valischa!
Lein ir plaunnies.
Eis gia schi grische
Sc'ina pernische,
Ni sco paun mische,
Ti eis en dies!

27. La Dunna veglia

La Mort

Ti Dunna Veglia,
Rom senza feglia,
Tiu cor e beglia
De tei damond.

La Dunna veglia

Laid e tristezia
Fan amicezia,
Ah, tgei grevezia
Cheu sin quest mund!

Veis buc, che jeu
Dun videneue,
Che jeu stoi cheue
Ir zuppeggiond?
Hai bia filaue
Cusiu, cuntschaue,
Pauc ruassaue.
Mi recamond!

La Mort

Buc recamonda,
Ti stos avonda
Vegnir saltonde
Cun tiu dies ault!
Ni tiu rischdare,
Ni suspirare,
Jeu pos tedlare.
Festgina baul!

Epilog

La Mort

Jeu Mort sun stada
Daditg a strada
Fetg fitschentada
Cun miu mazzar.
En mintga graue
San tuts stgisare
Ed empruare
mei d'surplidar.

Tgi ha rugaue,
Tgi smanatschaue,
Tgi ha duvraue
Empermischuns.
Jeu hai stuppau
Uregl'e tgaue
E buc tedlaue
Sin lur raschuns.

Co'ls han cartiue,
Co'ls han viviue,
Quei sas, o Diue
Avunda clar.
Uss ein els tscheue,
O Dieu, neu neue
E trova cheue
Lur meritar.
